





۱-ب کتابی



کاشغر شهزیده باسیلدی



S.M.S. MISSION PRESS, KASHGAR.

1914.

۱-ب کتابی

۱
ا ت ب ک
ا ق د ک

قا با کا

۲

پ پ نا ل ن
پ پ نا ل ن
پا فا لا فا

ر ز و

و

را زا وا

بو تو نو کو پو رو زو

ق ف م

ق ف م

قا فا ما

قو فو مو

قات فاق از

ثا ما بو با پو فا تو کا
 لا ال زا از تا ات
 قا اق فا اف را ار
 بو اق ات

ش	س	سی
شه	سه	سیدی
شا	سا	سیا
شو	سو	سیو
اش	اس	سی آی

چ	ج	خ	ح
چ	ج	خ	ح

چا	جا	خا	حا
چو	جو	خو	حو

اچ	چا	اج	جا	اخ	خا
سو	مو	بو	سا	سا	ات

ی	د	ژ
---	---	---

دا	ژا
اد	اژ

یی	دی	ژی
----	----	----

بی کی لی ذی ری زی
قی فی می شی سی چی

۹

ن ط ظ ۴

ن ط ظ ۵

ذا طا ظا ها

ان اطا اظا اه

ذو طو ظو هو

ذی طی ظی هی

۱۰

سو از. اش از مو. بو سو مو یا اش

مو. شو آی مو. آی شو. بو اق اط.

سوراش . شواچ اط . بولی مو .

۱۱

ع ف ۴

۵ ۶ ۵

۴

عا فا ف۴

اغ

قه نه حه چه په به

دا ده لاه تاه کاه

غو غه غا غی .

۱۲

ص ض گ

ص ض گ

گا	ضا	صا
اگی	اض	اص
گو	ضو	صو
گی	ضبی	صبی
گه	ضه	صه
ا-کا	ا-نا	ا-تا

۱۳

ا-غا ا-لا ا-یا ا-چا

ا-دا ا-را

با-با

دا-دا

پو-تی قو-تی تو-طی

بی-بی

می-وہ

ی

ر

ز

ی

ر

ز

تار	ار	تا	یار	ار	یا
سار	ار	سا	بار	ار	با
تاز	از	تا	باش	اش	با
نان	ان	نا	یاز	از	یا
کان	ان	کا	باس	اس	با
خان	ان	خا	یان	ان	یا

تور

زور

موز

توز

قی - ییز

قیز

نور خان بار مو. نور خان بار. فان
 بار مو. فان بار. موز و توز و اش
 بار مو. اش بار و می-وه بار. اتا انا
 بار مو. اتا انا و اکا بار. یاز-دا می-وه
 بار مو. الا باش بار مو. تاز بار.

وا او

قال سال حال مال شال فال
 قول بول شول تور فور نور
 یول بول سول تور شور قور
 اول اوت اوق اون او-غری
 اوند

پوت قاش زور تاي توز لاي توي
 باي قوي تاي توپ يام قوم
 قول يوق توق شوك موز اوند
 وای

۱۷

چول كول بول سوز كوز سوي
 جول كول كون كوز سوت حوت
 پدل قدل بت

اور

توز تاز بت توز قدل گل ساك
 يوم توت سال كور تور كور فوز
 يوز اوت مال پدل بول تون باب
 اون بوز توك

سَي	پِي	بَس	سَن	کَم
چِت	بِن	بِر	سِن	کِم
اَوز	اَوْت	اَوْن	اَوْر	اَوْن
لَب	کَب	تَب	کَت	بِگ
بَار	بِر	مِن	گُول	کَل
پُد	بُنْت	شَک	حَق	بِر
يِد	يِد	بَد	سَد	تَر
دوم	قوم	لام	سوز	اوز
هم هی-هی				

بِر گُل بَار . بَر از پُد بَر . پُد
از کَب کُوپ . سِن کَل . مَن بَار . بای ه
بَار مَو . بای یوق دور .

ل ن م

با- تور	یا- قوت	نا- خوش
غو- لاج	تو- به	سو- غه
ش- راب	ج- ناب	ک- تاب
او- زون	او- زون	ج- نوب
گی- لام	زی- مان	می- وه
غ- ریب	تی- ریک	یا- نیم

چا- رک	ما- هوت	خا- سه	دا- که
پار- چه	اخ- شام	قز- ان	با- زار
اون- بش	بر- له	حج- ب	ح- ساب
گز- مال	قر- بان	او- ران	قال- ماق
ری- ا	خ- دا	ماک- کل	بر- ماک

سات - ما - تو - لا - طا - ناب - شی - نه
قر - یق - گیر - ده - بل - ا - بل - با - غه
بلا - سنده - نمه

۲۰

اوی - ده - بلا - بار - اوی - ده - بش - بلا
بار دور - نور خان - بار - تور خان - بار - قر -
بان - بک - بار - یول - بار - اس - ا - خون - بار - و
قا - در - بای - ۴ - بار - یول - ندا - نمه - بار - یول -
ده - تاش - و - قوم - بار - قر - قز - ان - ندا - نمه
بار - قر - قز - ان - ندا - شور - با - بار - بو - بلا -
غه - نمه - بر - دوک - بو - بلا - غه - نان - برله
چای - بر - دوک - اول - آ - دم - سنک - ا - نمه
بر - دی - اول - آ - دم - منک - ا - اون - پل - لوق
بر - کیر - ده - بر - دی - بو - کون - توی

بو-لا-دورر مو. بو کون اول اوي-ده
توي بو-لا-دورر. من هم بار-سام
بو-لا-دورر مو. بو-ماس.

۲۱

فك

اونك چونك قونك دونك يونك
تانك مانك قانك سانك وانك
جينك چينك ميند نينك
دَنك تَنك رَنك كَنك

اونك قو-لوم سول قو-لوم بوله تَنك دورر
چونك دَنك-ده مينك اوي بار. خُ-دا
چونك دورر. سانك-دا قانك بار مو. قرا
رَنك بار مو. رَنك بو ير-ده يوق دورر.

پ	ت	ث	س	ب
صارت	تارت	تورت	سورت	یورت
ثلث	قرق	وقت	سرت	کنت
تنج	پست	رزق	قیغ	جزم

درخت خَلق

س - فر	س - بد	ش - هر	ج - دل
سفر	سبد	شهر	جدل
ح - ساب	ذ - نجات	ذ - نخود	خ - میر
حساب	نجات	نخود	خمیر
کپ - کیر	ه - مان	تک - لیف	م - قال
کپکیر	همان	تکلیف	مثقال
ال - ته	قیس - قه		
الته	قیسقه		

دَر - بَند - جَد - كَل - كَم - بَد - غَل - مَ - حَكَب - بَت

دربند جنكل كمبغل م محبت

اَم - مَ - حَم - صَه - اَو - وَل

اما حصه اول

جنتی

۲۳

لَا - زِم - لِيَق - دَا - چَد - دِيَك - كِي - بِك - دَه

لازم ليق داچنديك كيپك ده

حَ - سَا - بِيَم - ذَ - جَا - تِيَنَك - حَ - مِيَر - غَه

حسابيم نجاتينك خميرغه

يُورَت - لَار - نِي - سُورَت - مَ - سَام - تَارَت - مَ - دُوق

يورت لارني سورت ماسام تارت مادوق

مِث - قَا - لِيَم - نِي - تَا - زَا - لَاش - مَاق

مثقاليمني تازالاشماق

گنت - لار - نینک - صو - رت - فی

گنت لار نینک صورت فی

چ - د - لینک

جد لینک

ش - ه - لار - ده - س - ف - رینک - فی

شهر لار ده سفرینک فی

س - ب - دیم - دین

سبدیم دین

لو - لو - لو - قو - تاز

لولو قوتاز

۲۴

ع ا ا ای

ع - لم - طعام - اُس - تاد - ا - مید

اِبْنِ اِذْ - سَانِ اِ - مَامِ اِذْ - حَجِيْدِ
اَيْرِ اِيْ - مَكَانِ اِيْ - مَكِيْ اَيْرِ - دِيْ

اِيْ - رِيْمِ اَيْرِ - تَهْ كَلَا - دُوْرٍ اِيْ - مَكِيْ
اِسْتَانَ بَارٍ خُ - دَا اِذْ - سَاذْ - غَهْ اِذْ - صَافِي
بَ - رِيْبِ دُوْرٍ

اِ - مَامِ - نِيْنِكِ كِ - حَجِيْكِ اوْغِ - لِيْ اِذْ -
رَا - هِيْمِ كَ - سَلْ بُو - لُوْبِ قَا - غَانِ اِيْ -
مَكَانِ . اوْلُ بَرِ كُو - نِيْ اِ - تَا - سِيْ - مَدِيْنِ
اِزْنِ سُوْرٍ - مَائِ هَ - مَهْ اوْ - زُوْمِ - نِيْ يَ -
مَدِيْ . اَسْ - تَا - نِيْنِكِ اوْغِ - لِيْ هُ - كَ - لِيْبِ
يِبِ اَلْ - مَا - سُوْنِ دِيْبِ بُو - لُوْنِكِ - دَا
اوْلُ - تُو - رُوْبِ يَ - مَدِيْ . اِيْمِ - مَدِيْ اَيْرِ - تَهْ
غِ - چَهْ يَا - تَا - دُوْرٍ - غَانِ چَا - غِيْ بَارٍ

م۔ نینک دا۔ دام سو۔ دا۔ گر۔ ک۔ شی
 دور۔ ہر کونئی با۔ زار۔ دا سو۔ دہ قید۔
 لا۔ دور۔ دادام بولہ انام منک۔ ما۔ ا۔ را۔
 ہم دیب ات قو۔ یوب دورلار۔ دادام۔
 نینک بر انا۔ سی۔ بار۔ اول م۔ نینک
 چونک انام بو۔ لا۔ دور۔ انی حُر۔ مت
 قید۔ لا۔ میز۔ او۔ زی تو۔ لا۔ ق۔ رید۔ غان
 کھ۔ نہ سال ک۔ شی بول۔ غان او۔ چون
 ہیچ ایشانی قید۔ لا۔ ما۔ دور۔ من
 کوذ۔ دہ مک۔ تہ۔ کا با۔ زور من۔ اخ۔
 شام۔ دا دادام با۔ زار۔ دین یا۔ نیب
 گل کا ذ۔ دہ انک۔ ما اور۔ کا۔ نیم۔ نی
 او۔ قوب ب۔ زور من۔ دادام منک۔ ما
 ک۔ تاب کا۔ خذ ا۔ لیب ب۔ را۔ دور۔

دادام اوبدان او - قو - سانك پات مُ - لا
بولور سن ديدور.

۲۶

کا که کی که

بو کون دادام ای - تیب دور که با -
زار - دا - دا - که یوق ای - کان . مونیند
او - چون من خفه بولدوم چوز - که دادام
م - نکا عید - لیق - قه بر سلّه الیب بر -
ماکچی بولوب ایردی . چونک انام مو -
نی انکلاب منکا ایتی که ای بلام سلّه نک
هم بولما - سه اوبدان عید قیلغالی بولا -
دور . سلّه الا - دورغان پولغه نان الیب
کمیغل بیلارغه برینک که اولار اچ

قال - ماسون . سنينك اوبدان دوپانك بار
 يبخشي چپان ينك بار ينكي مسح ينك
 بار . سن اچ قالمايسن يا ساوقدا تونكماي
 سن . ليكن كمبغل بلالار ۴ تونكادورلار
 هم اچ قالادورلار . سن بولارني خوش
 قيلسانك اوزونك ۴ خوش بولورسن .

ج - هان پا - د - شاه ق - لم ك - پيد - له
 پ - لم - پي ت - كي - ه - م - ل - گت - عا - جز
 س - ببق س - بق - يم ق - لم - دا - كي

۲۷

۱ ۲ ۳

ی = ۱

مو - سي - عید - سي - تعا - لی - علیه السلام

خدای تعالی حق دور . حصه - رت
مو - سی علیه السلام حق تعالی نینک
پید - نغمه - به - ری ایر - دی . حصه - رت
عیسی دنیانینک نوری دور .
موسی اخوند ت - مور - دین سیخ
قید - غان ایکان . چونک اکام نینک ۳
قوی ۲ اینکی و ۱ اطلی بار .

خدا سنی کورادور .

بر اوغری اوز اوغلی نی برله الیب بوغ -
مدای اوغورلاغالی چقتی . خرمانغه یقین
کلکانده بر ایکیز یرکا چقیب آدم بار
مو یوق مو دیب هر طرفکا قایلادی
لیکن هیچ کیمرسه نی کورمادی . اول وقت

افینک اوغلی بئر طرف کا قایلما دینک
دیب اتاسی غه ایٹی . قایسی طرف کا قاید-
لامادیم دیب اتاسی سوردی . یوقاریغه
قایلاما دینک خدای تعالی سنی کورادور
دیب بلاسی ایٹی . اوغری بو سورنی
انکلاب قورقوب اوغورلوق قیلمای اویکا
یازیب کتی .

اللہ تعالی حاضر ناظر دور .

۲۸

۴ ۵ ۶ ۷

بو عالمده عادل و عاقلیق آدم لار از
ایکان . بو مملکتده ۴ عابد ۴ عالم کشید-
لار بار . بو عابدنینک عبادتی قایداغ .

بو عابد تولا عاجز ایکن اما حق تعالی غه
راست عبادت قیلا دور.

کوچه ده ۶ یا ۷ آدم نینک اوروشوب
تورغانی نی کوردوم . اکام ایتی که هیچ
قایسی عادل ایماس . انام نینک ه توخی .
سی بار . بر توخی نینک ۴ چوجه سی بار .
من برله انارخان چوجه لارکا دان برامیز .

سوز	باغ	یول
سوز - نینک	باغ - نینک	یول - نینک
سوز - کا	باغ - قه	یول - غه
سوز - نی	باغ - نی	یول - نی
سوز - ده	باغ - دا	یول - دا
سوز - دین	باغ - دین	یول - دین

باغ - لار - نی	باغ - لار
باغ - لار - دا	باغ - لار - نینک
باغ - لار - دین	باغ - لار - غه

۲۹

۸	۹	۰	—
نانی	نان نینک	نانیم	نان
قوزیسی	قوزینک	قوزیم	قوزی

انار خان برله قوزیسی .

بر کشی نینک کچیک بر قوزیسی بار
ایردی . بر کون اول قوزی نینک اناسی
کسل بولوب اولدی . ایکا - سی قوزینی اویکا
الیب کیریپ باقتی . اول اویده انار خان

ديكان تخميناً ۹ ياشار بر قيز بلا بار
ايردى . بو بلا بيچاره يتيم قوزيغه سوت
بريب انى تولا اوبدان باقتى . اول قوزى
۴ پات نان ييشنى اوركانيب انار خاننى
كوركانده مه مه ديب ايركاشيب يو كوردى .
بولار بر بريك تولا امراق بولديلار . ياز
بولغاندا قوزى ايمدى چونك بولدى ديب
پاته كا قوشتيالار . ليكن هم انار خان هم
قوزيسى تولا خفه بولدى .

۳۰

كچيك بر بلا بولسام ۴
و فقير اويوم تار
من خورسند من و غمليق يوق
پروردكاريم بار

اوز رزقی نی قوچقاچارغه
کیم برکوچی ایکان
شول پرورش قیلغوچی نی
خدایم ایتورمن

آق ایکی نی هر سوسنکا
کیم انی توقوغان
اول برادور لباسیم نی
من خاطر- جمع دوز من

بر افتابداکی سوسندیک
خدانینک لطفیده
من حمد و شکر ایتورمن
پروردکاریم کا

ا ب پ ت ث ج چ ح خ
 د ذ ر ز ژ س ش ص ض
 ط ظ ع غ ف ق ک گ ل
 م ن و ه ی

دو زیر	—	مدّ	~
زیر	—	تشدید	ٓ
دو زیر	—	حمزه	ء
پیش	—	جزم	ٔ
دو پیش	—	زیر	—

۱ ۲ ۳ ۴ ۵ ۶ ۷
 یتہ التہ بش تورث اوج ایکی بر
 ۸ ۹ ۰ ۱۰
 اون نقط توقوز سکز





